

中国少数民族语言文字保护丛书

国家民委文化宣传司 组编

京族喃字 史歌集

陈增瑜 主编

諸術畝移波搥 林山時神波時觥充

羅尋賊悖妬術

山塗於黠翁吒

連村中神耐耐帶耐出豔

整蔑吏擬盜蚰

民族出版社

京族喃字

陈增瑜 主编

史歌集

充觥時波钟時山林

術妬悻賊尋雅

甌愔擬吏莧習

图书在版编目 (CIP) 数据

京族喃字史歌集 / 陈增瑜主编. —北京: 民族出版社, 2007. 9
(中国少数民族语言文字保护丛书)

ISBN 978 - 7 - 105 - 08493 - 7

I. 京… II. 陈… III. 京族—文字 IV. H282.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 137777 号

民族出版社出版发行

(北京市和平里北街 14 号 邮编 100013)

<http://www.mzcbs.com>

北京金若龙公司微机照排 北京迪鑫印刷厂印刷

各地新华书店经销

2007 年 9 月第 1 版 2007 年 9 月北京第 1 次印刷

开本: 880 毫米 × 1230 毫米 1/32 印张: 21.875 字数: 607 千字

印数: 0001 - 1500 册 定价: 46.00 元

ISBN 978 - 7 - 105 - 08493 - 7 / H · 623 (汉 167)

该书如有印装质量问题, 请与本社发行部联系退换
(汉文编辑一室电话: 64271909; 发行部电话: 64211734)

《中国少数民族语言文字保护丛书》编审委员会

顾 问：丹珠昂奔

主 任：金星华

副主任：安清萍 李旭练

委 员：（按汉语拼音排序）

安清萍（裕固族） 道 布（蒙古族） 陈宗振 戴庆厦

黄 行 格桑居冕（藏族） 金星华（朝鲜族）

李锦芳（壮族） 李旭练（壮族）

力提甫·托乎提（维吾尔族） 曲木铁西（彝族）

孙宏开 文日焕（朝鲜族） 王远新 吴安其 徐世璇

杨玉成（蒙古族） 张公瑾

《京族喃字史歌集》编辑委员会

主任：李世新

委员：李世新 苏维芳 韦树关

石怀瑛 梁炳刚 陈增瑜

主编：陈增瑜

编者的话

少数民族语言文字不仅是我国少数民族日常主要的交际工具，而且是保护民族文化、发展民族教育、振兴民族经济的有效载体，是维系民族情感的坚韧纽带。保护和发展少数民族语言文字对加强民族团结，维护社会稳定，保持中华文化和世界文化多样性的可持续发展，有着重要意义。

我国政府自2003年起，启动了“中国民族民间文化保护工程”（后称“非物质文化遗产保护工程”），把少数民族语言文字的抢救与保护纳入其中。2007年2月27日，国务院办公厅印发的《少数民族事业“十一五”规划》，也把“调查、收集、研究、整理少数民族濒危语言文字，建立中国少数民族濒危语言文字数据库”、“建立少数民族‘双语’环境建设示范区”列入“少数民族文化发展工程”。国家民委文化宣传司在组织民族语文工作者、专家学者进行濒危少数民族语言文字保护和少数民族“双语”环境示范区建设的过程中，已经取得了一些具有较高学术价值的科研成果，现以《中国少数民族语言文字保护丛书》的形式陆续出版。

在组织进行濒危少数民族语言文字保护、建设少数民族“双语”环境示范区以及编撰出版《中国少数民族语言文字保护丛书》的过程中，我们始终得到相关部委、科研单位、高等院校以及地方民委、民语委的支持和指导，在此一并表示衷心的感谢！

《中国少数民族语言文字保护丛书》

编审委员会

2007年7月

序 一

潘 琦

广西古代属百越之地，是一块多民族聚居的美丽神奇的土地。千百年来，各族人民用勤劳的双手建设美丽富饶的家园，缔造了绚丽多姿的文化，成为中华民族传统文化的重要组成部分。每个广西人都为八桂大地灿烂的过去与崛起的今天感到骄傲与自豪。

京族是我国 56 个民族中人口最少的民族之一，同时也是广西特有的世居民族，现有人口两万多人。京族历史上叫“越族”，新中国成立之后，经民族识别，定名为“京族”。京族与越南的越族同源，习俗相近，语言相通。据史料记载，京族在明朝武宗正德六年（公元 1511 年）从越南迁移到北部湾畔定居，聚居于今东兴市江平镇的沥尾、巫头、山心三个海岛，素有“京族三岛”之称。几百年来，京族人民在这里生息繁衍，前赴后继，艰苦创业建设家园，绵延百代，和其他民族一起共同构建中华民族大厦。

京族是一个以海洋为生的民族。可以说海洋是京族人的衣食父母。所以他们对大海的神灵膜拜，由于海上风云变幻莫测，家人出海平安归来也成了京族人最虔诚的祈祷。因此能保佑渔业丰收，出海平安归来的镇海大王便成为京族人民崇拜的神灵。京族信仰道教、佛教，有哈亭供奉诸神、京家祖先，有禅寺供奉观音菩萨，有庙供奉观音老母、柳沓公主、水晶公主等。这些信仰和敬奉的神，构成京族独特的民族宗教文化和海洋文化，从中我们可以寻绎京族历史和社会发展变化，对研究京族历史的发展脉络

与规律，以及与中华民族的渊源关系很有意义。

传统历史文化是一个民族的根，一个民族的魂。京族人民在长期的生产、生活中，用自己聪明的才智、辛勤劳动创造了民族无比灿烂的历史文化。京族人民向往幸福，热爱劳动，又崇尚文明，能歌善舞。他们在长期的生活实践中，创造了不少优美动人的民间歌谣、谚语格言、历史传说和神话故事，以褒贬民间的善与恶，建立社会的道德规范，总结生产生活经验，表达男女间的纯真爱情等。京族民歌的调子有很多种，既有慷慨激昂，也有娓娓动听，既有凄凄切切，也有情意绵绵，体现出浓郁的民族特色。独弦琴作为京族独有的、最具特色的民族乐器，是京族传统艺术在我国民族艺术中的瑰宝。在一根弦上能奏出婉转清柔的乐曲，其音悠扬，亲切感人，在我国民族音乐界颇有名气。京族舞蹈，以传统祭祀鬼神为主，其类型有花灯舞、花棍舞、竹杠舞、采茶摸螺舞、穿针引线舞等，这些舞姿优美的民间舞蹈，动作柔中有刚，表现了京族人民善良而豪放的性格。

广为流传在民间的京族“喃字”歌，是京族文化艺术的精华。“喃字”歌是京族人民心中流出的歌，以充沛的感情，讴歌民族历史和自己美好的愿望，抒发自己纯洁的情操，反映自己对理想的憧憬和追求。京族“喃字”歌内容丰富多彩，俯拾皆是，曲调优美动听，很有韵味。可是由于历史上诸多的原因，“喃字”歌至今已濒于失传。当地党委、政府很重视京族“喃字”文化遗产的抢救、挖掘与整理，民族部门组织专门力量，由陈增瑜同志主编，经过5年的广泛采集、认真整理、精心翻译，编辑成了《京族喃字史歌集》，使这一珍贵的历史文化遗产得到抢救和保护，这是广西民族文化发展中的大事，是京族人民文化生活中的喜事！可贺可喜！

《京族喃字史歌集》包括《京族史歌》、《京族哈节唱词》、《京族传统叙事歌》等三部分，均是京族“喃字”书写记载。“喃字”意即“南国的文字”，是一种仿效汉字结构的越语读音的方块象形文字。“南国”也就是如今的越南。创作“喃字”是

从越南的最早祖先鸿庞氏起，到如今的越南拉丁文字出现以前，它使用的官方文字是汉字，称为“儒字”。但后来根据民族的语言特点，觉得用汉字很难表达普及自己的语言和文化，所以产生了创作和使用“喃字”的想法，于是在使用汉字的同时，京族的祖先们又仿效汉字的结构，经过改造，使用和演变，成了越语化的方块象形文字——“喃字”。应该说，“喃字”的出现是社会的需要，也是宗教、文化、政治和生活的需要，是京族社会、文化发展过程中一种独特的文化现象。

京族“喃字”是研究京族语言文化的珍贵史料，保护京族“喃字”文化资料，是保护京族传统文化的重要组成部分，收集整理京族古籍和“喃字”，使京族的大量行将失散的古籍文献和“喃字”得到保护，对京族历史文化的研究极具价值。同时，有利于促进民族文化资源的开展，带动民族文化旅游业的发展。收集、研究、展示这些京族文化精粹，使人们从中感受到京族文化的底蕴和价值，对扩大京族知名度，促进京族社会文化经济的发展有着极大作用。为了传承京族“喃字”文化，让更多的人对京族“喃字”史歌能读会唱，本书编译成“喃字”、国际音标、汉语三种文字，留于后人传承。

文化就是为了让人们了解这个世界上曾经产生过的和最优秀的语言和思想。中华民族大家庭中，每个民族都拥有自己绚丽多彩的民族文化，这些民族文化像文化艺术百花园中鲜艳开放的花朵。无论你怎么赞美她都不为过。今天，我们的责任在于精心、精细、精确地撷取每一朵民族文化之花，去丰富、去装扮华夏文化神圣的殿堂！

是为序！

（潘琦，现为广西壮族自治区人大副主任）

序 二

朱 军

我国是由56个民族组成的大家庭，每个民族都创造了灿烂的文化，京族是生活在这个大家庭中的一员，京族“喃字”是中华文化的重要组成部分。京族是一个历史悠久、朴素善良、勤劳勇敢世代以耕海为生的跨界民族，京族人创造的“喃字”文化为中华民族的历史文化增添了异彩。在漫长的历史岁月中，京族的先辈们以艰苦卓越的精神和一往无前的气魄，经历了千辛万苦，集中了历代人民的聪明才智，创造了独具特色的丰富、深厚、广博、悠久而辉煌的传统文 化——“喃字”文化，为中华民族的文化大厦增添了砖瓦，为祖国和世界文化的发展做出了自己独特的贡献，这是京族人民的骄傲。

据了解，“喃字”是京族的先辈们借鉴汉字的构字法，结合京族语音，左边表音、右边表义，独自创造了“喃字”作为本民族的文字交流，如用于书信、谈情说爱、故事、民歌、格言、谚语等过程都是用“喃字”进行书写和交流，这就是京族自身的民族文字。京族的哈亭是用于敬神、拜神、祭神、颂神、聚餐、唱歌的场所，它的名称及对联，都是用“喃字”书写的，这就是古老的京族文字。京族“喃字”有很多年的历史了，因此，同是一个“喃字”，京族人的读音已有部分字与越南人不同，但字义是一样的。“喃字”在50年前，京族人仍在歌本和宗教典籍中使用。

“喃字”没有进过京族的学校，她的传承方式有二：一是父传子孙，外公传外甥孙；二是自学。随着时间的推移，与各民族

的交往增多，京族人逐渐融入本地文化当中，接受了本地语言——白话（粤语方言）和汉语。随着社会经济、文化的不断发展，京族人的生活方式、服装、用语也随之变化，用“喃字”在本民族中记载交流也逐渐少了。

历史的发展不但使京族形成自己的传统文字，同时还使京族的先辈们通过口耳相传的方式流传着的大量神话、史诗、传说、故事、歌谣、谚语、祭词等的“喃字”文化及民居、服饰、庆典、礼仪、生产和生活等传统的历史习俗，从而构成了自己完整的文化系统和承载这一文化的京族历史系统。特别是“喃字”文化是先辈们遗留给京族后代的极其珍贵的文化遗产，把它系统地搜集、翻译、出版，使之继承和发扬，这是我们现在要做的工作，是我们这一代人责无旁贷的历史使命。

数千年的人类文明史证明，一个民族的文化，是这个民族存在的首要条件，也是这个民族区别于其他民族的根本标志。京族主要分布在我国广西防城港市江平镇的巫头、沥尾、山心三岛，长期以来由于诸多历史原因，使他们团结一致，共同对外，这就是京族“喃字”文化所起的重大作用。过去京族的祖先在那样低劣的条件下，之所以能够生存下来，发展起来，关键就是保持了本民族的文化。由此可以清楚地看到，民族与民族文化是共生存的。一个民族，民族文化泯灭了这个民族也就不算作为一个民族而存在了。

相反，不论环境多恶劣，遭受的挫折有多大，只要能够保存和发展民族文化，这个民族就存在，就发展，就能够屹立于世界民族之林，从这个意义上说，抢救民族文化，就是拯救民族本身。因此，这不是简单的几本书、几部史诗、几个神话故事的问题，它关系到一个民族历史和时代精神，反映了一个民族生产、生活、经济社会的全过程。

抢救京族“喃字”的现实意义，对京族走向现代化具有重大的影响。民族文化是一个民族的行为模式和价值系统。京族人民的日常生活、饮食起居、婚丧嫁聚、伦理道德、生产生活为什

么是这样而不是别样？京族之所以要过哈节、唱哈歌等，这就是民族文化传统所规定的，所选择的，所认可的。千百年来，京族的祖先就是靠着这套行为模式和价值系统维持着民族的生存和发展。然而任何发展都不能凭空实现，而民族文化正是为搞好经济建设而打好基础。我们通过抢救京族“喃字”工作来整理这一文化系统，看哪些是有利于民族事业建设的应该加以发展、继承，哪些是不利于民族事业建设的，必须加以批判和扬弃。没有这一步工作，京族的各项事业建设和发展成为一句空话。为了达到这个目的，我们对京族文化的原貌必须认识清楚，在此基础上，再来改造它、发展它。只有这样，才能够上对得起祖先，下对得起子孙。在这一工作中，我们要注意克服两种倾向：一是无用意识；即认为我们当前的主要工作就是要集中力量一心一意搞经济建设，花时间去搞那些民族传统文化是不值得的，那些哈歌、故事、神话都是过时了的东西，是没有用的；二是守旧意识，认为凡是老祖宗的东西都动不得，不求发展和进步。继承是在求发展求革新求进步下的继承，发展是在充分发掘民族传统、民族精神、民族品格基础上的发展，二者不能偏废。我们的专家之所以花大力量去收集整理这本《京族喃字史歌集》，目的就是起到一个抛砖引玉的作用，京族还有许多古老的有价值的东西有待我们挖掘、收集和整理，使之能够保存和传承。

（朱军，现为广西防城港市市委书记、人大主任）

序 三

苏维生

京族是我国 56 个民族中人口较少的民族之一，主要分布在东兴市江平镇。根据京族的有关资料，京族的祖先是在“洪顺三年，贯在涂山，漂流福安，立居乡邑”的。又据清朝光绪元年（公 1875 年）京族三岛订立的乡约中说“承先祖父，洪顺三年，贯在涂山，漂流到此……立居乡邑，置社武村，各有亭祠”。“洪顺三年”是越南后黎封建王朝的年号。即公元 1511 年，正是中国明朝武宗正德六年。由此可见，京族人是在 16 世纪开始陆续从越南涂山迁来的，已有近五百年的历史。另据人口较多的阮、刘二姓的长者追述，他们的祖先原住越南吉婆岛，后迁到越南涂山沿海打鱼为生，有一次，在北部湾追鱼群来到巫头岛（当时叫米山岛、后又叫米木山岛）见这里荒无人烟，又有较好的渔场，便定居下来，至今约十七八代了，以每代 25 年计算，也有近五百年的历史了。在恒望村京族老人说：他们从清化打鱼迁移到江平班埃村住了 1 年，那里住不惯，后转到这里，已有 100 多年的历史，有姓黎、阮、陶、陈等 85 户 400 多人。因受法国传教士的影响，他们只信天主，不信奉神，不办祭事，只念天主教经文。

京族主要聚居在东兴市江平的沥尾、巫头、山心三个海岛，在周边江平镇上以及所属的潭吉、红坎、米漏、恒望和竹山等村也有少数京族杂居或散居。京族先民崇拜祖先，认为祖先死后，灵魂不死，祖先的灵魂还在阳间存在，能保佑本民族的子孙在阳间安宁繁盛，因此京族后代子孙每年都要隆重祭奉。京族宗教信

仰道教、佛教而形成的具有京族特色的民间信仰，有哈亭供奉诸神，京家祖先，有禅寺供奉观音菩萨，有庙供奉观音老母、柳杏公主、水晶公主等，体现了京族信仰习俗的多元格局。传统道教的道、经、师为“三宝”，而尊佛教的佛、法、僧为“三宝”。所诵经文也是道佛相杂，京族法师是道、佛兼济，他们信奉多神，既尊奉道、佛教的神灵，也崇奉民族的民间诸神，道教有“天官赐福、地官赦罪、水官解厄”之说，“天宫”来自道教的“三官”，土地也是道教所敬奉的神。京族的民间宗教信仰主要是尊奉道教。

京族是一个勤劳勇敢的民族，数百年来，京族人民和壮、汉族人民一起以勤劳的双手，创造的才能和无穷的智慧建设和保卫了美丽的家园。同时，富有爱国主义传统的京族人民，在反对帝国主义、封建官僚主义和各种强盗的斗争中，为保家卫国，作出了一定的贡献。1840年鸦片战争爆发之后，京族统领苏光清（沥尾岛人）组织乡民奋起反抗，驱逐了西洋鸦片船的入侵。京族英雄杜光辉，在1873—1884年组织成义军，参加抗法黑旗军，与汉、壮、瑶各族人民奋起自卫、转战在中越边境线上，保乡保国。他还曾奔援越南芒街等地，和越南的抗法志士并肩作战，反击侵略者。

这里所收集和整编的《京族喃字史歌集》仅仅是京族“歌海”中的一粟。我们认为：收集这些京族的喃字文化资料具有珍贵的历史文化价值。所以，在这四五年间，整理《京族喃字史歌集》的有关人员做了大量的工作，特别是在采集的过程中，先后多次走访了沥尾、巫头和山心村，对村里所有懂得“喃字”的老人进行采访。同时，还多次召集京岛老人参加了这方面的座谈会。从他们的发言中，收集到很多内容丰富的“喃字”资料。从研究中表明“喃字”形成的历史悠久，源远流长。

“喃字”的结构和数量“喃字”是京族先祖们借助汉字创造的文字，它是采用汉字的构字方法，主要借汉字表音表义而创造出来。其结构形式凡数种：1. 象声法“年”字写作“𡗗”、

“三”字写作“𠂔”、“五”字写作“𠂔”，一般是左边表音，右边表义，但也有反放位置的，如“年”字写作“𠂔”。2. 假借法：“有”字写作“固”、“咱们”写作“些”。3. 会意法：“天”字写作“𠂔”、“罩”字写作“𠂔”。4. 借汉字法：（梅骨格雪精神）、（胡公决计承机）借汉字读为京语音。目前京族“喃字”数量约有12 000字，一般每个读音有4~5个字，同的一个音就有十多个字。一音多字是喃字的基本特征，因此，读认起来比较困难，不利于文化的普及。

整理这部《京族喃字史歌集》不一定很完整和完美，但在当今讲求经济利益的时代中，居然还有人如此专心去收集整理京族“喃字”，这是十分难能可贵的，并能编写出这么一本书确实不易。尤其是书中编有“喃字”、国际音标、汉语直译和汉语意译等，使一般人都能够看得懂书中的内容，并很快被书中生动曲折的故事所吸引。可以说没有对京族人民的那种满腔热情的人是不可能做到的。收集整理《京族喃字史歌集》着实是为京族人民做了一件大事，所以，在此我代表京族人民向《京族喃字史歌集》的编者表示最衷心的感谢！

（苏维生，京族，现为广西防城港市人大副主任）

目 录

第一 京族史歌

一、沔尾京族简史	(3)
二、忆沔尾京族史	(15)
三、巫头史歌	(28)
四、山心史歌	(38)
五、京族迁徙传说诗歌	(52)
六、《镇海大王》故事	(59)
七、京族英雄杜光辉	(72)
八、京族统领苏光清	(101)

第二 京族哈节唱词

一、神灵灵	(159)
二、敬神乐鼓	(162)
三、“哈节”祝词	(164)
四、人人都平安长寿	(167)
五、积善奉善	(169)
六、“求”字如此深意	(172)
七、人人都要来拜神	(175)
八、驱风拨云观星辰	(176)
九、有益寄语牢记心	(179)
十、一统山河刘伯温	(182)
十一、顺水谁肯泊船停	(186)
十二、谁送姻缘到村来	(188)

十三、真正姻缘难解散	(191)
十四、銮车自驾仙宫	(193)
十五、千里江山千里念	(194)
十六、种树图德又图仁	(196)
十七、不靠天地靠自己 (一)	(197)
十八、不靠天地靠自己 (二)	(200)
十九、同结日月义同天	(203)
二十、寻姻缘未见缘分	(205)
二十一、让后人永铭记	(208)
二十二、出入亭门迎五福	(210)
二十三、村民年年求富贵	(213)
二十四、步入圣门心情欢	(215)
二十五、年正当想相逢时	(221)
二十六、向神求财又求子	(224)
二十七、见技花开花正红	(226)
二十八、美好生活人追求	(227)
二十九、春天未过夏到时	(230)
三十、父母育儿情义重	(232)
三十一、一年一度庆哈节	(236)
三十二、父辈栽树儿乘凉	(238)
三十三、父母话儿记在心	(241)
三十四、美景显现全村庄	(245)
三十五、老翁聚亭拜圣神	(247)
三十六、尊敬孝神我村民	(249)
三十七、村民富贵显荣华	(259)
三十八、建设雄伟新哈亭	(262)
三十九、哈节回家来助兴	(264)
四十、美好生活全靠党	(266)

第三 京族传统叙事歌

一、刘平杨礼金兰结义	(273)
二、石生故事	(295)
三、盖王故事	(322)
四、青提婆传	(349)
五、水晶公主	(380)
六、柳杏公主	(393)
七、唐僧西天取经	(407)
八、宋珍歌	(418)
后记	(681)